

*Expériences au CERN...**Experiments at CERN...**(Photo CERN 77.9.77)*

Notre Jardin d'enfants a déménagé

On a inauguré le 14 septembre le nouveau Jardin d'enfants du CERN, que beaucoup d'entre nous auront sans doute aperçu en franchissant la porte côté Genève donnant accès au site depuis la route de St-Genis. Le déménagement de l'ancien Jardin (bât. 576) fut décidé en février dernier lors de pourparlers entre des délégués de notre Direction générale, de l'Association du personnel et du Comité de gestion du Jardin d'enfants. L'exploitation future d'un poste de chloration de l'eau, construit à proximité immédiate, pouvait présenter un certain danger pour les enfants et il devenait donc nécessaire de déplacer ce Jardin pour la rentrée scolaire d'août-septembre 1977. La proposition soumise au Comité fut la suivante : le bâtiment de l'ancien restaurant n° 2 (bât. 562), représentant avec les terrains avoisinants une superficie d'environ 3600 m². Le Comité de gestion, qui se réunit en séance ultérieure, accepta cette proposition et les travaux purent commencer bientôt. Aujourd'hui, près de 120 enfants l'occupent. Agés de 3 à 6 ans, ils sont soumis à la discipline maternelle de 5 jardinières et de 5 assistantes. Cinq classes gaies et bien aménagées contiennent toute cette petite Europe. On y pratique une pédagogie avancée et l'enseignement en seconde enfance est conforme au programme préscolaire genevois et français – ce qui facilite l'intégration dans les localités des environs, en particulier pour l'entrée à l'école primaire. Le Jardin assure d'autre part un développement harmonieux de la personnalité et de la sociabilité des enfants, dans un esprit suffisamment ouvert pour leur permettre une réintégration plus aisée en cas de retour dans leur pays d'origine. A qui ce Jardin est-il destiné? Aux enfants des fonctionnaires et attachés du CERN, mais son statut lui permet d'accueillir également des enfants de l'extérieur. Le secrétariat de l'Association du personnel (2819) ou le Jardin lui-même (3604) sont prêts à renseigner chacun.

New Kindergarten

The new CERN kindergarten was opened on 14 September, as many of us will have undoubtedly already noticed when coming through the site entrance on the St-Genis road nearer Geneva. The decision to close the old kindergarten (building 576) was taken last February after discussions between representatives of the CERN management, the Staff Association and the management committee of the kindergarten. The impending installation of a water chlorination plant in the vicinity could have been dangerous for the children, and it was therefore thought necessary to move the kindergarten in time for the new session starting in August/September 1977. A proposal to use the old No. 2 restaurant (building 562) and its adjoining 3600 m² or so of land was accepted by the management committee and work was able to start soon after. At the moment, some 120 children, aged from three to six, are ably looked after by five supervisors and five assistants, with five happy and well-organized classes making up a Europe in miniature. A modern teaching system is used, conforming to the preschooling programme in both Geneva and France. This helps the children's integration into the locality, especially when starting primary school. The kindergarten also aims to co-ordinate development of personality and sociability in a way which helps if the children subsequently have to return to their home countries. Who is the kindergarten for? For children of CERN employees and visitors, but it can also take other children too. The Staff Association Secretariat (2819) or the kindergarten itself (3604) can provide any further information.